

présente à l'occasion du

Printemps des Poètes 2010

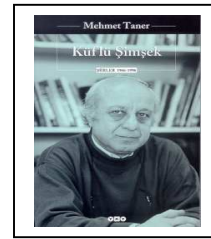
Lundi 15 mars: Trois poètes turcs d'aujourd'hui :



AZAD ZIYA EREN



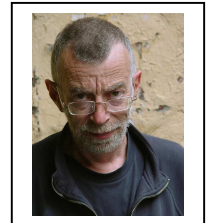
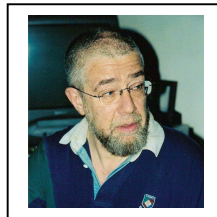
LALE MÜLDÜR



MEHMET TANER

Lecture-rencontre à 20h30 au théâtre de la MCL Le Local

Jeudi 18 mars : Cinq poètes russes d'aujourd'hui :



EVGUENI BOUNIMOVITCH, OLESSIA NIKOLAEVA, SERGUEI GANDLEVSKI, MARIA STEPANOVA, LEV RUBINSTEIN

Lecture-rencontre à 20h à la salle Jean-Richard Bloch de la médiathèque de Poitiers

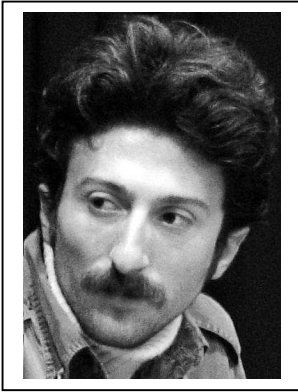
Samedi 20 mars : Poèmes allemands d'aujourd'hui :



par l'éditeur et traducteur allemand Rüdiger Fischer

Lecture-rencontre à 20h30 à la salle Mikado du Centre Culturel de Beaulieu

Lundi 15 mars : trois poètes turcs

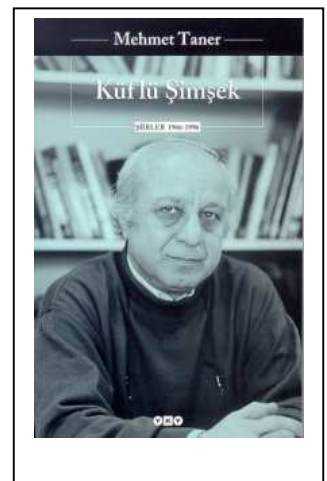


Azad Ziya EREN est né en 1976 à Diyarbakır au sud-est de la Turquie. Il a suivi des études de biologie à l'université de Dicle et a enseigné à Mardin et à Diyarbakır. Depuis 1997, il publie dans des revues d'art et de littérature (*Kitaplık, Özgür Edebiyat, No Edebiyat, Yasak Meyve, E Kültür Edebiyat, Evrensel Kültür, Üç nokta*, etc.) et dans plusieurs journaux (*Radikal Kitap, Cumhuriyet Kitap, Evrensel Kitap, Birgün Kitap, Akşam-lık*, etc.). Il écrit de la poésie, des essais et des travaux de critique d'art. Il est l'auteur de monographies sur les villes de Mardin, Diyarbakır et Paris. Ses poèmes ont été traduits en français, kurde, anglais et arabe. Il vit actuellement à Diyarbakır. *Sa poésie, vive et tourmentée, est tournée parti culièrement sur la quête de soi et la sensualité.*



Lale MÜLDÜR est née en 1956 à Aydın. Elle effectue ses années de collège et d'études secondaires au Collège Robert (1967-1975). Après un voyage à Florence grâce à une bourse de poésie, elle commence des études supérieures d'économie à l'Université d'Istanbul (ODTÜ) et les termine en Angleterre à l'Université de Manchester. Puis elle obtient une maîtrise en sociologie de la littérature (1983) à l'Université d'Essex. Elle effectue des travaux de doctorat à l'Université libre de Bruxelles en Belgique où elle réside de 1983 à 1987. Ses poèmes sont publiés pour la première fois dans les revues *Yeni İnsan* et *Yazı*. Elle a fait également des traductions et publié quelques articles théoriques à propos de courants artistiques. Ses poèmes sont publiés pour la première fois dans les revues *Yeni İnsan* et *Yazı*. Elle a fait également des traductions et a publié quelques articles théoriques à propos de courants artistiques. *Lale Müldür est essentiellement mystique. Elle intègre cependant le vocabulaire scientifique et les éléments de la modernité comme symboles dans ses poèmes. Cherchant une langue d'aujourd'hui, avec son identité de femme et d'intellectuelle turque, entre tradition orientale et modernité occidentale, elle s'intéresse à la vérité de l'être dans sa simplicité.*

Mehmet TANER est né en 1946 dans une ville du centre de l'Anatolie, au sein de laquelle son père était procureur général. Après avoir passé son enfance à voyager avec sa famille à travers toute la région, il s'installe à Ankara. Durant trois ans, il suit les cours de théâtre de l'Université. En 1968, il commence par travailler comme présentateur à la radio et à la télévision. Puis il devient producteur et réalise des émissions autour de la vie des campagnes et des traditions rurales. Il quitte la corporation en 1974, en raison du durcissement de la politique d'oppression et des fonctions qui lui sont imposées. En 1980, il fonde une maison d'édition, et publie une revue littéraire, dont il deviendra le rédacteur en chef. Il traduit des poèmes anglais de la période romantique, ainsi que les textes du poète persan Hafiz. Enfin, il entreprend la réédition en turc moderne, de plusieurs poèmes classiques ottomans. *« La Poésie de Mehmet Taner est perçue comme une recherche poétique, contrebalancée par la réflexion et la mise en place d'un réseau d'images se rapportant à des associations lointaines où la ferveur est largement retenue. »* (Mehmet H. Dogan)



Quelques ouvrages récents: **J'ai vu la mer*: anthologie de poésie turque contemporaine (Ed. Bleu autour, à par. début mars 2010) **Va jusqu'où tu pourras* », d'Orhan Veli, grand poète turc (1914-1950) qui fut, avec Nâzım Hikmet, l'introducteur du vers libre dans la poésie turque (Ed. Bleu autour, 2009). **Dix-sept poètes turcs contemporains* » (L'Harmattan, 2009).

Jeudi 18 mars : cinq poètes russes



Evgueni BOUNIMOVITCH est né en 1954 à Moscou où il vit. D'abord professeur de mathématiques, journaliste (notamment à *Novaia Gazeta*), il a été de 1997 à 2009 député de Moscou, représentant du parti d'opposition démocratique *Iabloko*. L'un des fondateurs du club Poésie, organisateur du Festival de poésie de Moscou. Également auteur d'articles, d'anthologies poétiques et de manuels de mathématiques. Nombreuses publications en revues. Ses poèmes sont notamment traduits en anglais, français, allemand et suédois. Prix de l'Union des journalistes (1998), Prix de la ville de Moscou (2001). Un recueil bilingue russe/français *La Salle d'Attente* (Lettres Russes 2002).

Olessia NIKOLAEVA est née en 1955 à Moscou, où elle vit. Elle a fait des études à l'institut littéraire de Moscou, où elle enseigne depuis 1989. Poète, elle est également prosatrice : l'un de ses romans, *L'infirme de naissance*, est paru en 1993 aux éditions Gallimard, traduit par Lily Denis). Théologienne, Olessia Nikolaeva a consacré de nombreux articles et essais aux problèmes de la conscience chrétienne moderne. Son œuvre est traduite en anglais, italien, allemand, français, japonais, chinois. De nombreux prix lui ont été décernés : Bourse du fonds Töpffer (1998) ; Médaille de la ville de Grenoble (1990) ; Prix Pasternak (2002) ; Prix national de poésie (2006), etc.



Sergueï GANDLEVSKI est né en 1952 à Moscou où il vit. Il a fait des études à la faculté de Lettres de l'Université de Moscou. Il travaille à la rédaction de la revue *Inostrannaia Literatura* (Littérature étrangère). Dans les années 70, il a fait partie du groupe poétique « L'Heure de Moscou », et diffusait ses œuvres en samizdat et dans des revues de l'émigration. Auteur de recueils de poésie, de romans, de récits et d'articles. Nombreuses publications en revues. Ses poèmes sont traduits en anglais, français, allemand, italien, hollandais, finlandais, polonais et japonais. Sa prose est traduite en anglais, français, allemand et slovaque. Prix de la revue *Znamia* (1995) ; Petit Booker (1995) ; Anti-Booker (1996) et Palmyre du nord (1999).

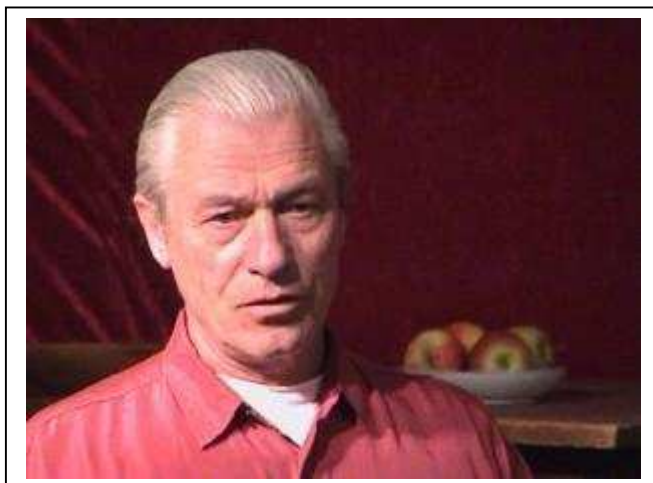
Maria STEPANOVA est née à Moscou en 1972, où elle vit. Elle a fait des études à l'institut littéraire de Moscou. A travaillé dans des agences de publicité, puis comme rédactrice à la télévision. Nombreuses publications en revues. Ses poèmes sont traduits en anglais, hébreu, italien, allemand, serbo-croate, finlandais. Lauréate du prix de la revue *Znamia* (1993), du prix Pasternak (1995), du prix Andreï Biely (2005), du prix allemand Hubert Burda destiné aux jeunes auteurs d'Europe centrale et orientale (2006) et du prix Moskovski Scet (2009).



Lev RUBINSTEIN est né en 1947 à Moscou. Il a fait des études de Lettres à l'Institut Pédagogique de Moscou. Vers 1974 : invention du « genre » de l'« écriture sur fiches ». Désormais très actif dans le milieu de la Moscou non-officielle. Nombreuses lectures-performances dans des clubs, appartements privés, etc. Avec Dmitri Prigov, forme le noyau du groupe dit des « Conceptualistes de Moscou ». A partir de 1986, premières publications en Russie, et traductions en allemand, anglais et français. Nombreux voyages. Séjour en 2000 à Saint-Brieuc pour la création par la compagnie Roland Fichet de son texte « *Ça c'est moi* » (mise en scène de Robert Cantarella, avec la comédienne Delphine Simon). Reprises à Paris (Théâtre Gérard-Philipe de Saint-Denis) et Dijon en 2001. Lev Rubinstein vit aujourd'hui à Moscou, où il est très présent dans la vie culturelle et artistique.

Quelques ouvrages récents: * **La poésie russe d'aujourd'hui** (n° spécial de la revue **Bacchanales**, à par. fin février 2010) * **Poètes russes d'aujourd'hui** : anthologie bilingue (**La Différence**, 2005) * **La nouvelle poésie russe** : 33 poètes présentés par E. Bounimovitch (**Ecrits des forges**, 2005).

Samedi 20 mars : Poèmes allemands d'aujourd'hui



par **Rüdiger FISCHER**

De Peter Härtling (né en 1929) à Ludwig Steinherr (né en 1962), de Günter Kunert (né en 1929) à Andreas Altmann (né en 1963), quarante-huit poèmes d'une trentaine de poètes allemands, tous en français (dans la traduction de Rüdiger Fischer) et quelques-uns dans la version originale, pour la musique de la langue: un aperçu de la poésie qui s'est écrite en Allemagne dans les vingt dernières années. Récital « **La Fenêtre ouverte** » en cinq actes thématiques.

Quelques ouvrages récents : * Odeur de feu / Geruch von Feuer : 17 poètes d'Allemagne / 17 deutsche Dichterinnen und Dichter (anthologie bilingue), Editions en forêt/Verlag im Wald - Ecris des Forges, 2008 * Le Peuplier de Mörsingen, de Peter Härtling (Editons en forêt/Verlag im Wald, 2005)

L'éditeur et traducteur **Rüdiger FISCHER**, né en 1943, a enseigné les langues modernes dans un lycée de la forêt bavaroise jusqu'en 2004. En 1991, il a créé les Editions en forêt / Verlag im Wald. Elles ne publient que de la poésie en édition bilingue, trilingue, voire plus. A ce jour, plus de 70 livres ont vu le jour : 5 volumes d'anthologie de la poésie française et francophone, contemporaine, 35 recueils français, 6 recueils belges, 5 italiens, 2 grecs, 1 luxembourgeois, 1 américain, 1 israélien, 1 tchèque, 1 polonais, etc.
[http : //www.verlagimwald.de](http://www.verlagimwald.de)

Rappel du programme du Printemps des Poètes 2010 à la Maison de la Poésie de Poitiers

Lundi 15 mars : Trois poètes turcs : 20h30 : théâtre de la MCL Le Local (16 rue St Pierre-le-Puellier)

Jeudi 18 mars : Cinq poètes russes : 20h : salle Jean-Richard Bloch de la médiathèque de Poitiers (4 rue de l'Université)

Samedi 20 mars : Poèmes allemands : 20h30 : salle Mikado du Centre culturel de Beaulieu (10 Bd Savari)

La venue des trois poètes turcs et des cinq poètes russes en France a lieu dans le cadre de la **Saison Turque** et de **l'Année France-Russie**, et est organisée par **CulturesFrance**, le **Printemps des poètes** et **Larochellivre** (pour les poètes turcs) *Pour tous renseignements supplémentaires : Jean-Claude Martin 06 17 35 27 49 maisonpoesiepoitiers@orange.fr*